

| 交 | 谈 | 艺 | 术 | 系 | 列 |

Women Talk

女士交谈

——建构女性友谊的话语

[英] 詹尼弗·柯茨 著

吴松江 等译

吴松江 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中国现代文学研究

Women Read

女士文谈

中国现代文学研究

中国现代文学研究

中国现代文学研究

中国现代文学研究

中国现代文学研究

交谈艺术系列

女士交谈

——建构女性友谊的话语

[英]詹尼弗·柯茨 著

吴松江 林 森 译

崔 侃 余 艳

吴松江 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字: 01-2004-0596

图书在版编目(CIP)数据

女士交谈——建构女性友谊的话语/[英]詹尼弗·柯茨著;吴松江等译. —北京:北京大学出版社,2006.2

(交谈艺术系列)

ISBN 7-301-10360-3

I. 女… II. ①詹… ②吴… III. 女性—言语交往—研究
IV. H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 148862 号

This edition is published by arrangement with **Blackwell Publishing Ltd**, Oxford. Translated by **Peking University Press** from the original English language version. Responsibility of the accuracy of the translation rests solely with the **Peking University Press** and is not the responsibility of **Blackwell Publishing Ltd**.

书 名: 女士交谈——建构女性友谊的话语

著作责任者: [英]詹尼弗·柯茨 著 吴松江等 译

责任编辑: 张建民

标准书号: ISBN 7-301-10360-3/H·1633

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京原创阳光印业有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 23.75 印张 365 千字

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

本书谨献给奥克斯顿“女士”过去与现在的朋友们——安、安妮、卡罗尔、玛格丽特、莫伊拉、赖亚楠、罗斯莉、罗萨娜、休——赞美她们历经 20 多年的友谊；也献给吉娜，赞美她 40 多年的友谊。

前 言

在提倡两性平等的社会里,“性别与语言”的关系自然就成为语言与文化研究的重要议题。男女两性在生理、心理、社会和文化等方面的差别导致了话语表述和理解的差异。可以说,语言在体现性别特征和气质的过程中扮演了不容忽视的角色。詹尼弗·柯茨(Jennifer Coates)是英国当代语言学家、女性主义者、罗汉普顿大学英语系教授。《女士交谈——建构女性友谊的话语》(*Women Talk—Conversation between Friends*, 布莱克韦尔出版社, 1996年), 是柯茨研究女性、男性闲聊交谈艺术的系列专著之一(另一部专著《男士聊斋——建构男性气质的话语》*Men Talk—Stories in the Making of Masculinities*, 布莱克韦尔出版社, 2003年), 柯茨在《女士交谈》一书中运用社会语言学、社会学、历史学、人类学、人种学、心理学、哲学、神学、媒体研究、文化研究、文艺批评、女性主义批评的理论及研究成果, 以她自己建立的语料库为论据, 从女性主义者的视角审视了女性与男性气质形态的差异, 颠覆了视女性交谈为琐碎、饶舌、无足轻重、甚至是搬弄是非的传统观念, 对强加在女性交谈之上的消极社会价值观提出挑战, 赞美了女性之间的友谊, 指出了女性友谊是一种使女性获得解放的力量, 强调女性友谊在女性生活中的重要意义, 肯定了女性交谈的文化及社会意义, 认为女性友谊是人类人际关系的一种独特形式, “可能代表了未来的关系样式”。该书在对女性(主要是清一色女性之间)闲聊交谈中常见的话题、叙事的模式、女性的话语、女性气质形态的建构、女性交谈的模式、交谈的策略、交谈与女性友谊的关系、女性友谊在生活中的重要意义、女性的朋友观和友谊观、女性的所思所想和所作所为、男性对女性的主宰以及女性是如何在清一色的女性交谈中实现自我等问题条分缕析, 进行了鞭辟入里的论述。迄今为

止,在社会语言学领域中,以闲聊交谈中的叙事作为切入点,研究性别建构的学术论著并不多,特别是对女性交谈、女性友谊、女性自我的实现进行专门研究的论著更是凤毛麟角,而该书便是这凤毛麟角的论著中的一本。作者自称是“研究交际的人种学者”,尽管书中个别观点值得商榷,作者对女性交谈的研究,对于人们理解女性闲聊交谈的社会意义,理解西方当代女性以及未来人际关系的模式无疑具有较高的认识和参考价值。

本书由吴松江、林森、崔侃、余艳(排名以译者所翻译的章节的先后为序)翻译,由吴松江对全书进行修订统稿。译者均具有较扎实的中英语言功底。在翻译中能认真细致地研究原文,对相关信息缜密求证,因而能透彻地理解和把握原文的意义和风格,其译文较好地体现了原文将闲聊调侃和学术论述两种截然不同的语言和谐地交融在一起的风格。对交谈的引文翻译得极其口语化,栩栩如生,读来犹如身临交谈现场;而对论述部分的翻译,则是逻辑严密,术语准确,其学术性跃然纸上。无论是交谈引文还是作者论述都很好体现了原文的风格,语言顺畅地道,转换得十分到位,较少有欧化、翻译的痕迹,相信读者在阅读时也会有同感的。

吴松江

2004年10月福州大学庭芳院

鸣 谢

本书的研究工作花了十多年的时间,得到了许多不同身份人士的积极参与和鼎力支持。首先,我要特别感谢那些允许我对他/她们的交谈进行录音并同意我在研究中使用这些交谈录音资料的女士,我还要感谢那些允许我采访她们对友谊的看法和感受的女士:阿莉森、安娜、安妮、卡罗、卡罗尔、凯瑟琳、西莉亚、克里斯汀、黛安娜、埃莉诺、哈丽特、詹妮、金、劳拉、莫伊拉、莫拉格、内奥米、内奥米·S、赖亚楠、苏珊、苏珊·H、苏珊·P、苏珊·T、文妮莎。我也非常感谢克里斯汀·奇彭和约翰·威尔逊让我使用他们所录制的清一色女性交谈的录音。

倘若没有下列人士和机构的帮助,这些会话和采访永远不会被收入书中:布里吉特·弗兰克、凯特·赫德森、塔姆·里奇满、安德·罗斯特(整理会话资料);埃米莉·柯茨和埃米尔斯·里斯(整理了一些人种学采访的文字本);伯明翰大学的共建(COBUILD)项目为我提供了我录音资料的一些文字本,作为将此资料收入他们数据库的回报。

我同样也要感谢那些以各种不同方式支持我撰写此书的机构。1994年8月初,我获得了墨尔本大学艺术学院资助的客座研究员基金,这使我能在墨尔本大学的语言学系工作了11个月,使我有机会撰写此书,那里确是我完成研究目标的理想环境。我非常感谢墨尔本大学,感谢艺术学院,感谢我在语言学系的同事们,尤其是尼克·埃文斯、莱斯利·斯特林和吉恩·马尔德,为我提供了这样的机会和如此富有成果的客座研究。我也要感谢澳大拉西亚的其他大学为我的访问提供了旅行和食宿的资助:昆士兰大学英语系(布鲁克斯客座研究员基金);悉尼理工大学教育学院(客座教授基金);西悉尼大学语言学与女性研究学系;阿米戴尔(Armidale)新英格兰大学语言学系;威灵

顿维多利亚大学语言学系；莫纳什（Monash）大学语言学系；墨尔本拉特罗布（La Trobe）大学语言学系。我所在的学校，伦敦的罗汉普顿学院批准了我为期一年的研究假，到澳大利亚去就变成了现实；我衷心感谢罗汉普顿学院，特别是英语系对我的支持。

我要对下列的各项研究资助表示感谢：罗汉普顿研究所研究委员会给了我一笔资助，使我能够支付自己从一些教学工作中脱出身来从事该项目研究所需的费用，并有能力聘请助手帮助我将录音资料整理成文字，同时也为我提供了购买文字处理及复制等必需的设备；英国文化协会为我提供了前往澳大利亚及在澳大利亚各地访问的差旅费；英国科学院为我提供了出席 1995 年 7 月在新墨西哥大学召开的会话研讨会的经费，会上我提交并讨论了本书第六章的初稿。

我要感谢迈克·贝恩汉、珍妮·切舍尔、克里斯蒂娜·艾拉、诺玛·格里夫、玛丽·埃伦·乔登、阿莉森·李、戴维·李、吉恩·马尔德、玛丽·波特、凯特·波因顿、乔安妮·斯布曼、阿曼达·辛克莱、莱斯利·斯特林，他们审阅了本书各章节的初稿并提出了审稿意见。我非常庆幸能有这么多的热心读者，我对他们帮助的感激之情是难以用语言表达的。我特别感谢诺玛·格里夫，我一把写完的章节送给她审阅，她马上就给我反馈。我在墨尔本期间，她自始至终对我的书稿提出意见并给我支持，这一切对我来说是弥足珍贵的。我对珍妮特·霍姆斯也充满感激之情，她为布莱克韦尔出版社审阅了本书的全部书稿，她所提出的审稿意见和疑问对文本的最后修订有着极大的帮助。

感谢那些参加我去年在墨尔本、悉尼、布里斯班、阿米戴尔和威灵顿开设的讲座和研讨班上提出问题和评论的人，他们使我加深了对我的资料的理解并引起了我对新的观点或其他学者的研究成果的注意。

我还要感谢罗汉普顿大学英语与语言学系的朋友和同事们，在过去的十多年中，我们多次热烈地讨论了本书中所论述的各个问题；我感谢他们耐心地倾听了我的观点并对我的观点提出质疑。我同样也要感谢我在澳大利亚和新西兰的朋友和同事们，他们和我一起讨论了本书中所提出的观点。我可以肯定地说，我的许多想法都是来源于这样的讨论，从这个意义上说，如果本书是没有别人帮助、我独立完成的



作品,那简直是无稽之谈,我所能说的就是:衷心感谢你们,我所有的同事和朋友们。感谢我的出版商菲利普·卡彭特,感谢他在本书的写作过程中所提出的真知灼见的评论和建议,感谢他对本项目始终如一的支持。

最后,也是非说不可的一点,就是我要感谢我的女性朋友们多年来对我的支持:正是我与她们的友情激发了我撰写此书的灵感。

关于交谈资料文字本的说明

本书中的例子来源有两个途径：采访和交谈。采访材料改写成文字本相对容易（因为材料只是由一系列提问和回答组成），而交谈的材料较难改写。将自发交谈的材料改写成文字本需要做出一些重要的取舍决定，这些决定对此后的分析会产生有意义的影响。总而言之，从某种重要的意义上来说，改写是理论。^①

我必须决定停顿的时间和用符号来表示是“短暂停顿”或“较长停顿”。由于有一定长度的停顿似乎是女性朋友间交谈中一种少见的特征，我采用了较为简单的体系来区别较长停顿（超过 0.5 秒）和短暂停顿。我也必须决定是否要包括交谈的韵律特征（语调模式、节奏、重音，等等）。最后，我决定排除这些特征，有关疑问句的那一章是个例外，在该章中，我在关键的话语中标示了语调模式。我还决定要标示出我准备将其作为带有问号的提问的所有话语，不考虑其语调。

最关键的是决定如何在书页上展现说话人。我有好几种选择：我可以采用剧作家写对白的方法（说话人交替出现在书页上）；或者我可以把交谈中任何时候的“主要发言人”放在书页的中间，而将其他说话人放在书页的边缘；或者我可以试验改编音乐的五线谱。^② 由于女性朋友间交谈中合作、融为一体的性质（这一点将在第六章中详细讨论），我选择在交谈的文字本中采用音乐五线谱式的标志法，以便轻而易举地掌握不同声音之间的关系。这种表现方法乍一看不太容易阅读，但它是唯一能精确地描述交谈资料的方法。（但在第一章，从交谈中引用了一、二个例子说明一个观点，没有使用五线谱的标志法。）

由于许多采访的资料不太具有交谈的性质，因此我用较简单的戏

① 见艾利诺·奥克斯的“录音文字理论”。

② 卡罗尔·埃德爾斯基在“谁有话语权？”这一开拓性的文章中较为详尽地讨论了录音文字系统。



剧形式来描述这些资料,说话人交替出现在书页上。但是采用这种方法也有些例外:我同时采访的女性不止一个人时,这样的采访更像交谈,其结果是这些采访的摘录也用音乐五线谱的方式来表现。

录音资料文字本改写规则

以下是本书会话录音资料文本所用的改写规则：

1. 斜杠(/)表示一个话语意群的结束,例如:
她把他逼得忍无可忍/
2. 问号(?)表示该话语结束,我在分析时把该话语当成一个问句,例如:
你知道谁怀孕了吗?
3. 连接号(—)表示话语结巴,不完整,例如:
他就这样抽—他就这样神经质地抽搐/
4. 实心圆点(.)表示(小于0.5秒的)短暂停顿,破折号(——)表示稍长的停顿,例如:
他似乎.就那样坐着看报纸/
那讨厌的家伙难道——就不会开始发疯/(笑)
5. 点式线条之间的话语应被视作是同时发话的话语,例如:

A: 她们放在比萨饼上那乱七八糟的佐料/

B:

莫泽雷勒干酪/

C:

[莫泽雷勒干酪/

6. 加长的方括号中的内容是重叠的话语,例如:

A: 她们有报纸和 [诸如此类的玩意儿/

B:

[是的棒极了/

7. 在一个话轮之后和另一个话轮之前出现的等号(=)表示两个话轮之间无明显的间隙,例如:

A: 因为她们被认为是=

B: =成年人/

8. 双圆括号(())表示对该括号中内容的准确性没有把握。例如:

那((指的))是什么/男同性恋者/

9. 对录音中无法辨听的话语,用在双括号中加((××))来表示,例如:

你是((××))—你是先入为主/

10. 尖括号中的内容表示附加信息,例如:

A: 这就在录音磁带上,你知道的

B: <笑>

尖括号中的文字还用来对划线的话语作解释性的说明,例如:

那讨厌的家伙难道一就不会开始发疯/ <笑>

我也没法子<烦躁的声音>

11. 大写字母用来表示说话时强调的词/音节。例如:

她揍他(She BEAT him)/

在墨西哥(it's in MEXico)/

12. 百分比符号(%)之间的单词或者短语表示该词或短语发音很轻,例如:

%该死的真见鬼%

13. 符号(·hh)用来表示说话者深深地吸了一口气。例如:

·hh我真希望有个照相机/<笑>

14. 方括号中用省略号[……]表示括号中的内容被删减,例如:

汤姆[……]说有一个德语单词可以用来描述那玩意儿/

15. 符号————>用来表示箭头右边的那行话语是应引起重视的话语。

交谈犹如 舞蹈



犹如来回旋转 你 可能还有我
 是一个乐章

前后左右

脚跟 轻巧的脚步 足尖轻拍 这

就是女性交谈 漫游在

笑声与朋友之间

绚烂多彩的舞姿

摘录自 海伦·基德《村舍草地》

目 录

鸣谢	1
关于交谈资料文字本的说明	1
录音资料文字本改写规则	1
第一章 “这就在录音磁带上你知道的”:本书的起源	1
第二章 “她对我来说是个非常特别的人”:女性与友谊	19
第三章 “我们从未停止交谈”:交谈与女性的友谊	53
第四章 “我们谈论所有事,任何事”:交谈概述	80
第五章 “你知道我母亲最近做什么吗?”:讲述我们的故事	110
第六章 “女性气质形态……更加融为一体”:组织友好交谈	137
第七章 “你知道所以我是说我或许……”:模糊限制语和模糊 限制行为	176
第八章 “那真的让人好担心啊难道不是吗?”:女性与疑问句	199
第九章 “我就不停地喝啊喝啊喝”:重复和文本连贯	231
第十章 “幸好我是个女的”:不同女性特征的建构	261
第十一章 “交谈实在很重要”:做朋友	294
附录	320
参考文献	334

第一章

“这就在录音磁带上你知道的”：本书的起源

在本书中，我赞美女性之间的友谊，并肯定了交谈对女性朋友的重要性。女人的交谈常常被冠以各种贬义的名称：饶舌、闲聊、抱怨等等。这些名称说明社会低估了女性的文化实践。比较客气的话，充其量是将女性的交谈视为琐碎的闲聊、摆龙门阵讲故事，不客气的话，是将其视为“令人厌烦地搬弄是非”。我从本书的开篇就想明白无误地表明，所谓的饶舌、闲聊、抱怨——也就是女性朋友间的日常交谈——正是本书所要论述的内容。我希望能阐明女性交谈绝不是琐碎的闲聊，而所谓的“令人厌烦地搬弄是非”恰恰暴露了从根本上误解了那种讲述不在场的其他人的故事的讲述方式，这种方式能提供讨论和重新评估一些社会准则的焦点，能为建构和维护我们的个人身份，即我们的“自我”提供活动中心。

对我们许多人而言，交谈是我们消遣娱乐的主要形式：我们和女性朋友见面交谈，我们的交谈是一种游戏娱乐。可以把女性朋友间的交谈描述为“爵士乐即兴演奏会”：女性的各种声音融为一体，创造出各种复杂的模式，这些模式是我在本书中描述的主要目标。女士们非常清楚地意识到我们互相交谈的价值。维拉·布里顿是这样描述她与她最亲密的朋友温妮弗雷德·霍尔特比的交谈的：“我们俩都不知道还有什么能比这更令人愉快的了：一天工作结束时回到家里，在经历了一系列各自不同的经历之后，喝着晚茶，品着饼干，各自把自己一天所经历的事件讲给对方听，这种感觉实在太惬意了。温妮弗雷德对细小、荒唐可笑的琐事兴高采烈，常常使我们的交谈生气盎然。她经常